

SUNDAY AFTER THE NATIVITY OF OUR LORD
(Commemoration of the Holy and Just Joseph, King David, and James Cousin of our Lord)
ST. STEPHEN, FIRST-MARTYR

Troparion and Kontakion:

Troparion (6): Angelic powers were upon Your tomb and the guards became like dead men; Mary stood before Your tomb seeking Your most pure body. You captured Hades without being overcome by it. You met the Virgin and granted life. O Lord risen from the dead, glory be to You!

Troparion (4): Your birth, O Christ our God, has shed upon the world the light of knowledge; for through it, those who worshiped the stars have learned from a star to worship You, the Sun of Justice, and to recognize You as the Orient From On High. Glory be to You, O Lord!

Troparion (2): O Joseph, announce to David, ancestor of Christ, the good news of these wonders you have seen: a virgin giving birth to a child. With the shepherds you have glorified Him; with the wise men you have worshiped Him; and an angel appeared to you. Ask Christ to save our souls.

Troparion (4): O first-martyr and apostle of Christ, you fought the good fight. You exposed the perversion of the persecutors; for when you were killed by stoning at the hands of wicked men, you received a crown from the Right Hand on high, while you cried out to God, saying: O Lord, do not charge this sin against them.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion (3): Today, David, beloved of God, is filled with joy; Joseph and James offer hymns of praise; their joy is the crown of relationship with Christ. They sing praise to Him Who was wondrously born; and they cry out: O merciful Lord, save those who honor You.

Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (3): Today the Virgin gives birth to Perfect Essence and the earth offers a cave to the Inaccessible. The angels sing His glory with the shepherds; the wise men journey with the star, for there is born for us an infant Child, God Eternal.

Prokimenon:

Prokimenon (4): God is wondrous in His saints; the God of Israel.

Verse: In the churches bless God, the Lord from the well-spring of Israel.

Prokimenon (4): God is wondrous in His saints; the God of Israel.

Epistle:

Reading of the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(Gal 1,11-19)

Brethren: I want you to know that the gospel preached by me is not of human origin. For I did not receive it from a human being, nor was I taught it, but it came through a revelation of Jesus Christ. For you heard of my former way of life in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it, and progressed in Judaism beyond many of my contemporaries among my race, since I was even more a zealot for my ancestral traditions. But when [God], who from my mother's womb had set me apart and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him to the Gentiles, I did not immediately consult flesh and blood, nor did I go up to Jerusalem to those who were apostles before me, rather, I went into Arabia and then returned to Damascus. Then after three years I went up to Jerusalem to confer with Kephas and remained with him for fifteen days. But I did not see any other of the apostles, only James the brother of the Lord.

Alleluia Verses:

Verse: O Lord, remember David and all the hardships he endured.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: The oath he swore to the Lord, his vow to the strong One of Jacob.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel:
(Mt 2,13-23)

When the magi had departed, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the child and his mother, flee to Egypt, and stay there until I tell you. Herod is going to search for the child to destroy him." Joseph rose and took the child and his mother by night and departed for Egypt. He stayed there until the death of Herod, that what the Lord had said through the prophet might be fulfilled, "Out of Egypt I called my son." When Herod realized that he had been deceived by the magi, he became furious. He ordered the massacre of all the boys in Bethlehem and its vicinity two years old and under, in accordance with the time he had ascertained from the magi. Then was fulfilled what had been said through Jeremiah the prophet: "A voice was heard in Ramah, sobbing and loud lamentation; Rachel weeping for her children, and she would not be consoled, since they were no more." When Herod had died, behold, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, "Rise, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead." He rose, took the child and his mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go back there. And because he had been warned in a dream, he departed for the region of Galilee. He went and dwelt in a town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, "He shall be called a Nazorean."

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.
Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**НЕДІЛЯ ПО РІЗДВІ ХРИСТОВІМ
(Богоотців)
СВ. ПЕРВОМУЧЕНИКА СТЕФАНА**

Тропарі і Кондаки:

Тропар (6): Ангельські сили на гробі Твоїм, і сторожі омертвіли; Марія ж стояла при гробі, шукаючи пречистого тіла Твого. Полонив Ти ад і непереможений від нього, зустрів Ти Діву, даруючи життя. Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Тропар (4): Різдво Твоє, Христе Боже наш, засяяло світові світлом розуміння. У ньому ті, що зорям служили, від зорі навчилися поклонятись Тобі, Сонцю Правди, і пізнавати Тебе - Схід з висоти. Господи, - Слава Тобі!

Тропар (2): Радісно звісти, Йосифе, богоотцеві Давидові про чудеса: що Ти бачив Діву, як родила, з пастирями її прославив, з мудрецами поклонився, прийнявши вістку від ангела. Моли Христа Бога, щоб спас душі наші.

Тропар (4): Подвигом добрим боровся Ти, первомученику Христовий і апостоле Стефане! Ти посоромив нечестя мучителів, бо, каменованій руками беззаконня прийняв Ти вінок з правиці Всевишнього і кликав до Бога, кажучи: Господи, не постав їм цього за гріх!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (3): Радуеться сьогодні божественний Давид, Йосиф же з Яковом хвалу приносять; вінок бо прийнявши задля споріднення з Христом, радуються й невимовно на землі оспівують Народженого та кличуть: Щедрий, спасай тих, що Тебе почитають.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (3): Діва сьогодні Предвічного родить, земля вертеп неосяжному приносить, Ангели з пастирями славословлять, а мудреці за зорею подорожують, бо задля нас народилось Дитя - предвічний Бог.

Прокімен:

Прокімен (4): Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

Стих: У церквах благословіть Бога Господа - ви з джерел Ізраїлевих.

Прокімен (4): Дивний Бог у святих Своїх, Бог Ізраїлів.

Апостоль:

До Галатян послання св. апостола Павла читання.

(Гал 1,11-19)

Браття, звістую вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є за людською мірою; бо ж я її не прийняв, ані навчився від людини, лише - через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, будши запеклим прихильником передань моїх предків.

Та коли той, що вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганями, то я негайно, ні з ким не радившись, ані подавшись в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках, по тому пішов я в Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Апостольські Стих (Алилуя):

Стих: Пом'яни Господи Давида і всю його скромність.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих: Бо клявся він Господеві, обіцявся Богові Якова.

Алилуя, алилуя, алилуя.

**Євангелія:
(Мт 2,13-23)**

Втой час, якже вирушили мудреці в дорогу, ангел Господній з'явився вві сні Йосифові й каже: “Устань, візьми дитячко і його матір, і втікай в Єгипет, і перебудь там, поки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме дитя, щоб його вбити.” Вставши Йосиф, узяв уночі дитячко та його матір і пішов у Єгипет, де перебув до смерти Ірода, щоб збулося сказане Господом через пророка: “З Єгипту я покликав мого сина.” Тоді Ірод, побачивши, що мудреці з нього насміялись, розлютився вельми й послав повбивати у Вифлеємі й по всій його окрузі всіх дітей, що мали менше, ніж два роки, згідно з часом, що пильно вивідав був від мудреців. Тоді справдилось те, що сказав був пророк Єремія: “В Рамі чути голос, плач і тяжке ридання: то Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче, щоб її втішити, бо їх немає.”

Якже вмер Ірод, ангел Господній з'явився вві сні Йосифові в Єгипті і каже: “Встань, візьми дитячко та його матір і повернись в Ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чигали на життя дитячка.” Устав він, узяв дитячко та його матір і прийшов в Ізраїльську землю, але, почувши, що в Юдеї царює Архелай замість Ірода, батька свого, побоявся іти туди. Попереджений же вві сні, він пішов у галилейські сторони і, прибувши гуди, оселився в місті, що зветься Назарет, щоб збулося сказане пророками, що Назорей назветься.

Причасний Стих:

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Радуйтеся праведні, в Господі, правим належить похвала.

Алилуя, Алилуя, Алилуя.